



# Sing

unto the Lord

*Van lofzangen tot negro spirituals*

**Programma mei 2002 - € 1,-**

.....

# Programma



**Sing unto the Lord** – David Stanley York (1976) – USA  
**Sing unto the Lord** – Christopher Tye (1505-1572?) – UK



**0 Sweet and Blessed Country** – Gustav Holst (1874-1924)  
**Fight the Good Fight with All Thy Might** – John Gardner (1964)  
**Like as the hart desired the waterbrooks** – Herbert Howells (1892-1983)  
**Jubilate Deo (0 Be Joyful in the Lord)** – Benjamin Britten (1961)



**0 Be Joyful in the Lord** – Don Muro (1972)  
**What a Fellowship** – Robert Carwithen, arr. (1980)  
**The Last Words of David** – Randall Thompson (1950)  
**When I Survey the Wondrous Cross** – Gilbert M. Martin (1970)

– pauze –



**When in Disgrace** – Wim van Wolferen (1993)  
**Sonnet 151 ( Shakespeare)** – Wim van Wolferen (1992)



**Three Shakespeare Songs** – R. Vaughan Williams (1951)



**Three Quatrains from the Rubaiyat** – Houston Bright (1953)



*Vijf negro spirituals*  
**Ain't That Good News** – traditional spiritual, arr. Moses Hogan (1997)  
**Lord, I Want to Be a Christian** – idem (1996)  
**Standing in the Need of Prayer** – idem (1999)  
**My God Is So High** – idem (1995)  
**I Can Tell the World** – idem (1998)

Koor: Kamerkoor Vocoza. – Dirigent: Ira Spaulding – Orgel: Gerrie Meijers  
Het programma duurt –inclusief pauze– ongeveer twee uur.

**U wordt vriendelijk verzocht  
uw eventuele MOBIELE TELEFOON uit te schakelen**

Deze concerten worden mede mogelijk gemaakt door een bijdrage van de Gemeente Amsterdam en de *Vrienden van Vocoza*. Dank ook aan Muziekcentrum De IJsbreker voor het bereidwillig ter beschikking stellen van de apparatuur.

# ..... Toelichting

De eerste helft van dit concert staat in het teken van de hymnes en lofzangen die binnen de kerkmuzikale praktijk in Engeland en Amerika een prominente rol spelen. Elders in dit boekje schetst onze dirigent Ira Spaulding de specifieke belevingswereld van deze in Nederland vrij onbekende vorm van 'sacred singing'. Ten opzichte van de klassieke Europese koormuziek onderscheidt dit repertoire zich door de eenvoud van de melodieën, de aanwezigheid van unisono passages, een overzichtelijke indeling couplet-refrein, en vooral de uitbundigheid waarmee het koor van gelovigen zijn vertrouwen in God bezingt.

Met de twee inleidende stukken, beide getiteld *Sing unto the Lord*, slaan we een brug tussen de Amerikaanse koormuziek van nu (David Stanley York) en de Engelse koormuziek uit de Renaissance (Christopher Tye). Het volgende blok van vier Engelse composities illustreert de vrolijke en dikwijls vrome inslag van dit programma. Opmerkelijk is hierbij het archaïsch aandoende *Jubilate Deo (O be joyful in the Lord)* van Britten, waarin de muzikale pendelbeweging associaties met kerkklokken oproept. Er volgen vier werken van Amerikaanse componisten, waaronder het enigszins experimentele stuk *O be joyful in the Lord* van Don Muro, met orgel en tape.

In de tweede helft van dit concert verruilen we eerst de religieuze muziek voor een reeks wereldlijke composities, waarvan de thematiek goed bij de rest van het programma past. De betreffende werken sluiten stilistisch aan bij het meer vertrouwde a capella koorrepertoire. Tien jaar geleden boog de Nederlandse componist Wim van Wolferen zich over twee sonnetten van Shakespeare, waarin bespiegelingen over de aardse liefde centraal staan. In de *Three Shakespeare Songs* van Vaughan Williams uit 1951 treden de sprookjesachtige schepsels uit *The Tempest* en *A Midsummer Night's Dream* op de voorgrond. De Amerikaan Houston Bright zette in 1953 drie fragmenten uit de twaalfde-eeuwse *Rubaiyat* (kwatrijnen), gewijd aan de overgang naar het rijk der doden.

Als klap op de vuurpijl brengt Vocoza een selectie van vijf Negro Spirituals. Hierbij vindt meestal een of andere vorm van dialoog plaats, bijvoorbeeld tussen solist(en) en koor, tussen de bassen en de overige stemmen, of tussen mannen en vrouwen. De gekozen stukken bewijzen de diversiteit van een genre dat een diepgeworteld religieus gevoel aan een stuwende – en soms swingende – ritmiek paart.

**Michel Khalifa**

.....

# Een woord van de dirigent aan de trouwe Vocoza-fans



Degenen onder u die ons koor de afgelopen jaren hebben gevolgd zullen misschien de wenkbrauwen fronsen bij dit programma. Ik zie u zich al afvragen of Vocoza opeens fanatiek religieus is geworden. Welnu, in feite heeft dit programma niets te maken met 'dat' soort religie. Wat u vandaag gaat horen komt grotendeels voort uit een *normale* en alledaagse achtergrond van Amerikaanse of Engelse kerkmuziek. De meeste van deze melodieën zijn in die landen onder een breed publiek bekend en staan helemaal los van de TV-evangelisatie of de extreme godsdienstoefeningen die veel Europeanen met de twintigste-eeuwse kerkmuziek associëren.

De meerderheid van de kerkgangers in de Verenigde Staten – ik spreek uit ervaring aangezien ik daar ben opgegroeid – is geenszins fanatiek. De kerkmuziekcultuur in dat land – en in Engeland – is VEEL rijker, veelzijdiger en levendiger dan in Nederland. Kunt u hier één kerk noemen met zeven zangkoren, drie 'handbell'-koren, twee organisten in vaste dienst, een heus symfonieorkest en een koperblazerensemble, allemaal geleid door beroepsmusici die vaak in het bezit zijn van meerdere universitaire diploma's? Zoiets is niet ongewoon in grotere Amerikaanse steden. Niet voor niets wordt de complete dienst vaak 'Ministry of Music' genoemd. Bovendien hoef ik u als muziekminnaar niets te vertellen over het eeuwenoude erfgoed op het gebied van de geestelijke koormuziek in Engeland.

Met dit programma wil Vocoza u een overzicht geven van de verschillende stijlen die binnen de Engelse en Amerikaanse kerkmuziek voorkomen: hymnes, bewerkingen met orgel, *Negro Spirituals*, vooraanstaande twintigste-eeuwse componisten, een componist uit de Renaissance en zelfs een stuk met tape. U hoeft niet diepgelovig te zijn om dit repertoire te kunnen waarderen – liefde voor de muziek is ruim voldoende... Open daarom uw geest en uw oren, en daar gaan we!

*Ira Spaulding*

.....

# Ira Spaulding

Ira Spaulding studeerde bij Robert Simpson aan het *Westminster Choir College* in Princeton, New Jersey (Bachelor of Music) en aan de Eastern Kentucky University (*Master of Music* zang en koordirectie). Hij heeft in de VS talloze recitals gegeven, zang, koordirectie en muziekliteratuur gedoceerd aan verschillende colleges, en een verscheidenheid aan vocale ensembles gedirigeerd. In 1981 kwam hij naar Europa, waar hij een grote reputatie opbouwde als solist, koordirigent en docent. In het kader van zijn werk voor *American Voices*, een stichting die de wereldwijde promotie van Amerikaanse muziek tot doel heeft, wordt Ira Spaulding regelmatig uitgenodigd om in het buitenland recitals te geven. Alleen al in het seizoen 2000-2001 bezocht hij voor *American Voices* Saoedi-Arabië, Malta, Tunesië, Griekenland, Bahrein, Litouwen, Albanië, Rusland, Bosnië, Thailand, Maleisië, Cambodja, Laos en Myanmar. Bij deze bezoeken stonden ook *masterclasses* en koor-workshops op het programma.

Sinds 1990 is Ira Spaulding dirigent van het *kamerkoor Vocoza*. Onder zijn leiding heeft het koor een naam opgebouwd met interessante en veelzijdige programma's. Hij vindt Vocoza een koor met een enorme flexibiliteit en mogelijkheden.

Daarnaast heeft Ira Spaulding als dirigent aan talloze andere producties meegewerkt, onder andere in het Concertgebouw met het Amsterdams Promenade Orkest. Hij was tien jaar lang de vaste dirigent van het *CREA oratoriumkoor*. Ira Spaulding doceert aan het Conservatorium van Amsterdam. Hij wordt gecoached door Aafje Heynis.



.....

# Gerrie Meijers

Gerrie Meijers volgde haar opleiding aan het Stedelijk Conservatorium te Arnhem. Zij studeerde orgel bij Johan van Dommele en Hans van Nieuwkoop. In 1985 behaalde zij het diploma Docerend Musicus en in 1987 - met onderscheiding - het diploma Uitvoerend Musicus. Tevens studeerde zij piano bij Arthur Hartong en Jacques Hendriks, waarvoor zij in 1988 afstudeerde.

Gerrie Meijers is organiste van de Remonstrantse Kerk te Haarlem en heeft een uitgebreide praktijk als begeleidster. Zij gaf talrijke concerten in binnen- en buitenland en maakte diverse radio- en cd-opnamen. Met de sopraan Wieke Ubels vormt zij een vast duo, zowel voor piano als orgel, waarbij de nadruk ligt op het niet-alledaagse repertoire. Zij won prijzen op internationale orgelconcoursen in Toulouse en Nijmegen.



## Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza bestaat uit 24 geschoolde amateurzangers. Onder de bezielende leiding van Ira Spaulding heeft het koor een vaste plaats in het concertleven van Amsterdam en Haarlem verworven. Vocoza brengt gemiddeld twee concertreeksen per jaar, waarbij thematisch opgebouwde programma's en grotere koorwerken elkaar afwisselen.

Sinds 1990 heeft Ira Spaulding de artistieke leiding over Vocoza. Dit resulteerde in originele en spraakmakende uitvoeringen, met een repertoire dat bijna alle stijlperiodes beslaat. Moderne Amerikaanse koormuziek vormt een speerpunt in de programmering. Zo verzorgde Vocoza in juni 2001 de Nederlandse première van zes hedendaagse madrigalen van Morten Lauridsen.

Vocoza brengt geregeld bekende meesterwerken in kleine bezetting. Recente hoogtepunten in dat opzicht waren goedbesproken uitvoeringen van de *Nelson Mis* van Haydn in februari 1998, de *Petite Messe Solennelle* van Rossini twee jaar later en in 2001 Händels *Messiah*. Een uitgebreid historisch overzicht vindt u op: [www.vocoza.nl/historie](http://www.vocoza.nl/historie)

**Sopranen:** Maud Brugmans, Henny Brouwer, Rineke Dooyewaard, Hanneke Maarse, Syta Troelstra en Hanneke van Vliet. **Alten:** Loes Aartsen, Olga Hasenack, Annemieke Löwenthal, Annemarie de Vos en Renée Weder. **Tenoren:** Jelle Broer, Michel Khalifa, Frits Löwenthal, Pieter Nieuwint, Harald Ronge en Matthijs Vlaar. **Bassen:** Bram Bos, Philip Ledebøer, Ed Roest, Ton Tegelaar, Menno Tummers.

---

**Adres:** Kamerkoor Vocoza, Rustenburgerstraat 8 – 1074 ET – Amsterdam

Email: [info@vocoza.nl](mailto:info@vocoza.nl) | internet: [www.vocoza.nl](http://www.vocoza.nl)

.....

# Sing unto the Lord!

## Sing unto the Lord

*David Stanley York (1976) – USA*

Sing unto the Lord all the earth  
Sing unto the Lord and bless His name.  
When the morning stars together  
their creator's glory sang;  
And Thy people, O God, all shouted  
till with joy the heavens rang;  
Then Thy wisdom and Thy greatness  
their exultant music told  
all the beauty and the splendor  
which Thy mighty works unfold.  
When in synagogue or temple,  
voices raised the psalmist's songs,  
Offering the adoration  
which to Thee alone belongs.  
When the singers and the cymbals  
with the trumpet made accord,  
glory filled the house of worship  
and all knew Thy presence, Lord.  
Voice and instrument in union  
through the ages spoke Thy praise;  
Plainsong, tuneful hymns or anthems  
told Thy faithful, gracious ways.  
Choir and orchestra and organ,  
each a sacred offering brought;  
While inspired by Thine own spirit,  
poet and composer wrought.  
Lord, we bring our gift of music;  
touch our lips and fire our heart;  
Teach our mind and train our senses;  
Fit us for this sacred art.  
Then with skill and conseration  
we would serve Thee, Lord and give  
all our pow'rs to glorify Thee  
and in serving fully live.  
Sing, sing unto Him  
Sing unto the Lord all the earth  
Sing unto the Lord and bless His name.  
Amen

*tekst: Albert F. Bayly*



Zing tot de Heer, heel de aarde  
Zing tot de Heer en zegen Zijn naam.  
Toen de sterren in de ochtend samen  
de glorie zongen van hun schepper;  
en Uw volgelingen, O God, het allemaal uit-  
schreeuwden tot de hemel weergalmde van  
vreugde; toen gaven Uw wijsheid en Uw groot-  
heid aan hun juichende muziek  
alle schoonheid en schittering mee  
die Uw machtige werken teweegbrengen  
Toen in de synagoge of de tempel  
stemmen de zangen van de psalmisten aanhie-  
ven en de verheerlijking aanboden  
die alleen aan U toekomt.  
Toen de zangers en de cymbalen  
samengingen met de trompet  
vulde glorie het gebedshuis  
en beseften allen Uw aanwezigheid, Heer.  
Door de eeuwen heen zongen  
stem en instrument in harmonie uw lof;  
Eenstemmig gezang, melodieuze hymnes of lie-  
deren getuigden van Uw trouw en goedertie-  
renheid. Koor en orkest en orgel  
brachten elk een heilige offerande  
terwijl dichter en componist  
door Uw eigen geest geïnspireerd werden.  
Heer, wij brengen ons muzikale geschenk  
raak onze lippen aan en breng vuur in ons  
hart; Onderricht onze geest en scherp onze  
zintuigen; Maak onze geschikt voor deze heilige  
kunst. Dan zullen wij vaardig en met toewij-  
ding U dienen, Heer, en al onze krachten  
geven om U te verheerlijken  
en door u te dienen volkomen leven.  
Zing tot de Heer,  
Zing tot de Heer, heel de aarde  
Zing tot de Heer en zegen Zijn naam.  
Amen.

## Sing unto the Lord

*Christopher Tye (1505-1572?) – UK*

Sing unto the Lord, ye that are his saints  
and give thanks with a remembrance of his  
holiness. The Lord hath heard me,  
and hath taken mercy upon me.  
The Lord is made my helper.  
Thou hast turned my sorrow into joy.  
Thou hast put off my sackcloth  
and hast compassed me with gladness,  
that my glory may sing to thee without  
grief. O Lord my God, I shall evermore give  
thanks to thee

*tekst: Psalm 30: 11-13*

## O Sweet and Blessed Country

*Gustav Holst (1874-1924) – UK*

O sweet and blessed country,  
o paradise of joy,  
eternal fount of radiance  
no evil can destroy!  
They stand, those halls of Sion,  
all jubilant with song,  
and bright with many an angel  
and all the martyr throng:  
and there the throne of David,  
and there, from care released,  
the song of them that triumph,  
the shout of them that feast!  
The Prince is ever with them,  
the daylight is serene,  
the pastures of the blessed  
are decked in glorious sheen.  
What ecstasy of music  
within those courts is found!  
What glorious alleluias  
supernal choirs resound!  
Their psalms in holy chorus  
seraphic voices raise,  
and cherubim make answer  
in antiphons of praise.  
O home of fadeless splendour,  
of radiancy unpriced:



Zing tot de Heer, gij die zijn heiligen zijt:  
en breng dank met gedachtenis aan zijn heilig-  
heid. De Heer heeft mij gehoord  
en heeft zich over mij ontfermd.  
De Heer is mijn helper.  
Gij hebt mijn verdriet veranderd in vreugde,  
Gij hebt mij van mijn boetekleed ontdaan,  
en mij met blijdschap omhuld,  
dat mijn glorie tot u mag zingen zonder droe-  
fenis. O Heer mijn God, ik zal u eeuwig dank  
brengen.

O zoet en gezegend land,  
o paradijs van vreugde,  
eeuwig stralende bron  
waar het kwaad geen vat op heeft!  
Ze staan, die hallen van Zion,  
en zingen uitbundig,  
gesierd door vele engelen  
en de gehele schare van martelaren:  
en daar de troon van David,  
en daar, van zorgen verlost,  
het gezang van hen die triomferen,  
de kreet van hen die feesten!  
De prins is altijd bij hen,  
het daglicht is sereen,  
de weiden van de gezegenden  
zijn getooid met een prachtige glans.  
Wat een muzikale extase  
vindt men in die hoven!  
Wat een heerlijke halleluja's  
hoort men bovenaardse koren zingen!  
Serafijnenstemmen laten hun psalmen  
weerklinken in een heilig refrein  
en cherubijnen antwoorden  
in lovende antifonen.  
O huis van niet aflatende schittering,  
van onschatbare pracht:



O sweet and blessed country,  
thy cornerstone is Christ.

---

*tekst: John Mason Neale (1811-1866) en  
Harrison Oxley from Bernard of Cluny*

### **Fight the Good Fight with All Thy Might**

*John Gardner (Op. 54. No. 5, 1964) - UK*

1. Fight the good fight with all thy might;  
Christ is thy Strength and Christ thy Right.  
Lay hold on life, and it shall be  
thy joy and crown eternally.

2. Run the straight race  
thro' God's good grace;  
Lift up thine eyes and seek His face.  
Life with its way before us lies;  
Christ is the Path and Christ the Prize.

3. Cast care aside; upon thy Guide  
Lean, and His mercy will provide;  
Lean, and the trusting soul shall prove  
Christ is its Life and Christ its Love.

4. Faint not nor fear, His arms are near;  
He changeth not, and thou art dear.  
Only believe, and thou shalt see  
that Christ is All in all to thee.  
Amen.

---

*tekst: J.S.B. Monsell (1811-1875)*

### **Like as the hart desired the waterbrooks**

*Herbert Howells (1892-1983) - UK*

Like as the hart desireth the waterbrooks,  
so longeth my soul after thee, O God.  
My soul is a-thirst for God,  
yea, even for the living God.  
When shall I come to appear  
before the presence of God?  
My tears have been my meat day and night,  
while they daily say unto me,  
"Where is now thy God?"  
Like as the hart...

---

*tekst: Psalm 42: 1-3*

O zoet en gezegend land,  
uw hoeksteen is Christus!

1. Strijd uit alle macht de goede strijd;  
Christus is uw kracht, en Christus uw recht.  
Grijp het leven, en het zal eeuwig  
uw vreugde zijn en kroon.

2. Loop de rechte wedloop  
door Gods goede genade;  
Hef uw ogen op en zoek zijn aangezicht.  
Het leven met zijn mogelijkheden ligt voor ons;  
Christus is de weg, en Christus de prijs.

3. Werp uw zorgen van u; steun op uw gids:  
Zijn oneindige genade zorgt voor alles;  
Vertrouw, en uw vertrouwende ziel zal bewijzen:  
Christus is zijn leven, en Christus zijn liefde

4. Wees niet zwak en vrees niet, zijn armen  
zijn nabij; Hij verandert niet, en heeft u lief;  
Geloof slechts, en u zult zien  
dat Christus voor u uw alles is.  
Amen.

Zoals het hert uitziet naar 't water van de beek  
zo verlangt mijn ziel naar u, o God.  
Mijn ziel dorst naar God,  
ja, niemand anders dan de levende God  
Wanneer zal ik komen te verschijnen  
voor het aangezicht van God?  
Mijn tranen zijn dag en nacht mijn spijs geweest  
terwijl ze dagelijks tegen me zeggen:  
Waar is nu uw God?  
Zoals het hert...

## Jubilate Deo (O Be Joyful in the Lord)

*Benjamin Britten (1961) - UK*

O be joyful in the Lord, all ye lands:  
serve the Lord with gladness,  
and come before his presence with a song.  
Be ye sure that the Lord he is God;  
it is He that hath made us,  
and not we ourselves; we are his people,  
and the sheep of his pasture  
O go your way into his gates with thanks-  
giving, and into his courts with praise;  
Be thankful unto him,  
and speak good of his Name.  
For the Lord is gracious, his mercy is ever-  
lasting; and his truth endureth from genera-  
tion to generation.  
Glory to the Father,  
and to the Son,  
and to the Holy Ghost.  
As it was in the beginning,  
is now and ever shall be,  
world without end,  
Amen

---

*tekst: Psalm 25, 100 en 101*

## O Be Joyful in the Lord

*Don Muro (1972) – USA*

O be joyful in the Lord, all ye lands:  
serve the Lord with gladness,  
and come before his presence with a song.  
My song shall be of mercy and of judgement  
unto thee, O Lord, will I sing.  
O Lord, will I lift up my soul;  
My God, I have put my trust in thee.  
O be joyful in the Lord, all ye lands:  
come before his presence with a song.  
Alleluia.  
O be joyful in the Lord

---

*tekst: Psalm 25, 100 en 101*

O verheug u in de Heer, alle landen:  
dien de Heer met blijdschap  
en kom voor zijn aangezicht met een lied  
Weest verzekerd dat de Heer God is;  
Hij is het die ons gemaakt heeft  
en niet wijzelf; Wij zijn zijn volk,  
en de schapen van zijn weiland  
O, begeef u in zijn poort terwijl u hem dank  
zegt en in zijn hoven terwijl u hem looft;  
Wees hem dankbaar,  
en prijs zijn naam.  
Want de Heer is goedertieren,  
zijn genade is eeuwigdurend en zijn waarheid  
houdt stand van generatie tot generatie  
Glorie zij de Vader,  
en de Zoon,  
en de Heilige Geest  
Zoals het was in den beginne,  
nu is en altijd zijn zal,  
wereld zonder einde.  
Amen.



O verheug u in de Heer, alle landen:  
dien de Heer met blijdschap,  
en kom voor zijn aangezicht met een lied.  
Mijn lied zal zijn van genade en straf;  
tot u, o Heer, zal ik zingen.  
Tot u, o Heer, zal ik mijn ziel verheffen;  
Mijn God, ik heb mijn vertrouwen in u gesteld.  
O verheug u in de Heer, alle landen:  
en kom voor zijn aangezicht met een lied  
Alleluja.  
O verheug u in de Heer

## What a Fellowship

*Robert Carwithen, arr. (1980) – USA*

What a fellowship, what a joy divine,  
leaning on the everlasting arms;  
What a blessedness, what a peace is mine,  
leaning on the everlasting arms.  
Leaning safe and sure from all alarms.  
What a fellowship, what a blessedness,  
leaning on the everlasting arms.  
O how sweet to walk in this pilgrim way,  
leaning on the everlasting arms!  
O how bright the path grows from day to  
day, leaning on the everlasting arms.  
Leaning safe and secure from all alarms;  
O how sweet to walk in this pilgrim way,  
leaning on the everlasting arms.  
What have I to dread, what have I to fear,  
leaning on the everlasting arms?  
I have peace with my Lord,  
leaning on the everlasting arms.  
Leaning safe and secure from all alarms.  
What have I to dread, what have I to fear,  
leaning on the everlasting arms?  
What a fellowship, what a joy divine,  
leaning on the everlasting arms.  
What a blessedness, what a peace is mine,  
leaning on the everlasting arms.  
Leaning safe and secure from all alarms.  
O how bright the path grows from day to day,  
Amen.

---

*tekst: E.A. Hoffmann*

## The Last Words of David

*Randall Thompson (1950) – USA*

He that ruleth over men must be just,  
ruling in the fear of God.  
And he shall be as the light of the morning,  
when the sun riseth,  
even a morning without clouds;  
as the tender grass  
springing out of the earth  
by clear shining after rain.  
Alleluia, amen.

---

*Tekst: 2 Samuel 23: 3-4*

Wat een kameraadschap, wat een hemelse  
vreugde, steunend op de eeuwigdurende armen;  
Wat een gezegendheid, wat een vrede heb ik,  
Steunend op de eeuwigdurende armen.  
Veilig en zeker steunend voor alle schrik.  
Wat een kameraadschap, wat een gezegend-  
heid, steunend op de eeuwigdurende armen.  
O hoe zoet is het om zoals een pelgrim te  
lopen, steunend op de eeuwigdurende armen!  
O hoe helder wordt het pad van dag tot dag,  
steunend op de eeuwigdurende armen.  
Veilig en zeker steunend voor alle schrik;  
O hoe zoet is het om zoals een pelgrim te  
lopen, steunend op de eeuwigdurende armen.  
Wat zou mij angst inboezemen, wat heb ik te  
vrezzen, steunend op de eeuwigdurende armen?  
Ik heb vrede met mijn Heer,  
steunend op de eeuwigdurende armen.  
Veilig en zeker steunend voor alle schrik.  
Wat zou mij angst inboezemen, wat heb ik te  
vrezzen, steunend op de eeuwigdurende armen?  
Wat een kameraadschap, wat een hemelse  
vreugde, steunend op de eeuwigdurende  
armen. Wat een gezegendheid, wat een vrede  
heb ik, steunend op de eeuwigdurende armen.  
Veilig en zeker steunend voor alle schrik  
O hoe helder wordt het pad van dag tot dag,  
Amen.

Hij die heerst over mensen moet rechtvaardig  
zijn en heersen in de vreze des Heren  
En hij zal zijn als het morgenlicht  
als de zon opgaat,  
ja, een ochtend zonder wolken  
zoals het zachte gras  
dat opschiet uit de aarde  
door helder te schitteren na regen  
Alleluja, amen.

## When I Survey the Wondrous Cross

*Gilbert M. Martin (1970) – USA*

When I survey the wondrous cross  
on which the Prince of glory died,  
My richest gain I count but loss,  
and pour contempt on all my pride.  
Forbid it, Lord, that I should boast,  
save in the death of Christ my God;  
All the vain things that charm me most –  
I sacrifice them to His blood.  
See, from His head, His hands, His feet,  
sorrow and love flow mingled down;  
Did e'er such love and sorrow meet,  
or thorns compose so rich a crown?  
Were the whole realm of nature mine,  
that were a present far too small:  
Love so amazing, so Divine,  
demands my soul, my life, my all.  
Amen!

*tekst: Isaac Watts*

Wanneer ik het wonderbare kruis zie  
Waarop de Prins der hemelse glorie stierf, dan  
beschouw mijn rijkste winst slechts als verlies  
en bedelf ik al mijn trots onder minachting  
Verbied, Heer, dat ik zou pochen,  
behalve op de dood van Christus, mijn God;  
Alle ijdele zaken die mij het meest bekoren,  
ik offer ze aan zijn bloed.  
Zie hoe van zijn hoofd, zijn handen, zijn voeten,  
verdriet en liefde samenvloeien!  
Kwamen ooit zo'n verdriet en liefde bijeen,  
of vormden doornen ooit zo'n rijke kroon?  
Verkreeg ik het gehele rijk der natuur,  
dan zou dat een veel te gering geschenk zijn;  
De liefde, zo verbazingwekkend,  
eist mijn ziel, mijn leven, mijn alles!  
Amen!

---

## pauze

---

## When in Disgrace

*Wim van Wolfereen (1993) – NL*

When in disgrace with fortune and men's eyes,  
I all alone beweep my outcast state,  
and trouble deaf Heaven with my bootless cries,  
and look upon myself, and curse my fate,  
wishing me like to one more rich in hope,  
featur'd like him,  
like him with friends possess'd,  
–desiring this man's art, and that man's scope–  
With what I most enjoy contented least:  
Yet in these thoughts myself almost despising,  
Haply I think on thee, – and then my state  
(like to the lark at break of day arising  
from sullen earth) sings hymns at heaven's  
gate;  
For thy sweet love remember'd such wealth  
brings that then I scorn to change my state  
with kings'.

*Tekst: William Shakespeare (1564-1616)*



Als ik, versmaad door 't lot en 's mensen ogen,  
eenzaam beweene dat ik verstoten ben,  
vergeefs mijn kreten opzend naar den hoge  
en, ziende naar mijzelf, mijn staat verwens,  
en wens te zijn als één wie rijkdom wacht,  
die, knap van aanschijn,  
tal van vrienden kent  
–De een benijd ik kunst, de ander macht–,  
Met wat ik 't liefste doe het minst content;  
Als ik, zo denkend, daal in eigenwaarde,  
Maar dan blij denk aan jou, is 't of mijn staat,  
Een vroege leeuwrik die de doffe aarde  
ontstijgt, voor 's hemels poort aan 't juichen  
slaat.  
Het denken aan jouw liefde maakt zo rijk  
Dat ik mijn staat ruil voor geen koninkrijk.

*Vertaling: Peter Verstegen (1993)*

## Sonnet 151 ( Shakespeare)

*Wim van Wolfereen (1992) – NL*

Love is too young to know what conscience is,  
yet who knows not conscience is born of love?  
Then, gentle cheater, urge not my amiss,  
lest guilty of my faults thy sweet self prove:  
For, thou betraying me, I do betray  
my nobler part to my gross body's treason;  
My soul doth tell my body that he may  
triumph in love; flesh stays no further reason,  
But rising at thy name doth point out thee  
as his triumphant prize. Proud of this pride,  
he is contented thy poor drudge to be,  
to stand in thy affairs, fall by thy side.  
No want of conscience hold it that I call  
her 'love' for whose dear love I rise and fall.

*Tekst: William Shakespeare (1564-1616)*

Amor is nog te jong voor een geweten,  
maar wie weet niet dat liefde weten kweekt?  
Als ik, vals lief, mij nooit eens mag vergeten,  
ben jij zelf schuldig waar je zedepreekt.  
Verraad mij, dan verraad ik 't edeler deel  
van mij aan grof lichamelijk verraad;  
Mijn ziel vertelt mijn lijf dat liefde veel  
vermag; mijn vlees verlangt geen andere raad,  
Maar rijst op bij jouw naam en wijst je aan  
als zijn roemruchte prijs; prat op zijn prijken,  
is 't hem genoeg om dienend te bestaan,  
Eerst pal te staan voor jou, dan te bezwijken.  
Ik noem haar 'lief', niet dat mijn weten faalt:  
maar daar hij om haar liefde rijst en daalt.

*Vertaling: Peter Verstegen (1993)*

## Three Shakespeare Songs

*R. Vaughan Williams (1951) – UK*



### 1. Full fathom five (1951)

Full fathom five thy father lies,  
of his bones are coral made;  
Those are pearls that were his eyes:  
nothing of him that doth fade,  
but doth suffer a sea-change  
into something rich and strange.  
Sea-nymphs hourly ring his knell: ding-dong.  
Hark! now I hear them, - ding-dong bell.

*tekst William Shakespeare (1564-1616),  
uit The Tempest, Act I, Scene II.*

### 2. The cloud-capp'd towers

The cloud-capp'd towers,  
the gorgeous palaces,  
the solemn temples, the great globe itself,  
yea, all which it inherit, shall dissolve,  
and, like this insubstantial pageant faded,  
leave not a rack behind: we are such stuff  
as dreams are made on, and our little life  
is rounded with a sleep.

*tekst: William Shakespeare (1564-1616),  
uit The Tempest, Act IV, Scene I*

Ruim vijf vadem diep ligt uw vader  
van zijn beenderen is koraal gemaakt  
Dat zijn parels die zijn ogen waren  
niets van hem verdwijnt  
Het ondergaat slechts een grote verandering  
in iets rijks en vreemds.  
Zeenymfen luiden elk uur zijn doodsklok:  
ding-dong.  
Luister! Nu hoor ik ze: ding, dong bel

De door wolken bedekte torens,  
de schitterende paleizen,  
de statige tempels, de grote aardbol zelf,  
ja, alles wat die erft, zal in het niet verdwijnen,  
en, vervaagd zoals deze onbenullige vertoning,  
geen ribbe achterlaten: wij zijn als de stof  
waar dromen van gemaakt worden; en ons  
korte leven wordt afgerond door een slaap.

### 3. *Over hill, over dale*

Over hill, over dale,  
thorough bush, thorough briar.  
over park, over pale,  
thorough flood, thorough fire,  
I do wander everywhere.  
swifter than the moon's sphere;  
And I serve the fairy queen,  
to dew her orbs upon the green.  
The cowslips tall her pensioners be;  
In their gold coats spots you see;  
Those be rubies, fairy favours,  
In those freckles live their savours:  
I must go seek some dew-drops here,  
and hang a pearl in every cowslip's ear.

---

*tekst: William Shakespeare (1564-1616), uit A  
Midsummer Night's Dream, Act II, Scene 1*

### Three Quatrains from the Rubaiyat

*Houston Bright (1953) – USA*

Ah, Moon of my delight,  
who knows no wane  
the moon of heav'n is rising once again.  
How oft here after rising shall she look  
thro' this same garden after me in vain  
Ah, with the grape my fading life provide  
and wash my body  
whence the life has died  
And in a winding sheet of vineleaf wrapt  
so bury me by some sweet garden side.  
When thou with shining foot shall pass  
among the guests star-scattered on the  
grass, and in thy joyous errand reach the  
spot where I made one,  
turn down an empty glass.

---

*tekst: Omar Khayyam (12e eeuw)  
Engelse vertaling door Edw. Fitzgerald*

Door berg en dal,  
door bosje en braamstruik,  
door park en perk,  
door water en vuur,  
overal dwaal ik  
sneller dan de bol van de maan;  
En ik dien de elvenkoningin,  
om haar rondingen op het gras te bedauwen.  
De grote sleutelbloemen zijn haar lijfwachten;  
Op hun gouden jassen zie je vlekjes;  
Dat zijn robijnen, elvengunsten,  
In die sproeten vertoeven hun geuren:  
Ik moet hier wat dauwdruppels zoeken,  
en een parel in de lus van elke sleutelbloem  
hangen.



Ach, maan van mijn verrukking,  
die nooit slinkt  
de maan van de hemel komt weer op.  
Hoe vaak zal ze hierna opkomen en door deze  
zelfde tuin tevergeefs naar me zoeken!  
Ach, zorg met de druif voor mijn vervagende  
leven, en was mijn lichaam  
waaruit het leven verdwenen is  
En begraaf me, omwonden door een laken van  
wijnblad, aan de rand van een lieflijke tuin.  
Als gij met glimmende voet langskomt  
onder de als sterren over het gras verspreide  
gasten en op uw blijde tocht de plek bereikt  
waar ik er een maakte,  
draai dan een leeg glas om.

---

*Vertalingen © 2002 Pieter Nieuwint/Kamerkoor Vocoza, behalve de sonnetten When in Disgrace en  
Sonnet 151, die zijn vertaald door Peter Versteegen (William Shakespeare, Sonnetten, G.A. van Oor-  
schot, Amsterdam, 1993)*

## **Ain't That Good News**

*trad. spiritual, arr. Moses Hogan (1997) – USA*

I got news, O Lord, I got good news  
I got a crown up in a that kingdom,  
ain't a that good news.  
I'm a gonna lay down this world,  
gonna shoulder up a my cross,  
gonna take it home a to my Jesus, ain't...  
I got a robe up in a that kingdom, ain't...  
I got a harp up in a that kingdom, ain't...  
I got a song up in a that kingdom, ain't...  
I'm a gonna lay down this world,  
gonna shoulder up a my cross,  
gonna sing my song a for my Jesus  
I'm gonna play my harp a for my Jesus  
I'm gonna put on my robe a for my Jesus  
I'm gonna wear my crown a for my Jesus,  
ain't a that good news.  
I got news, O Lord, I got good news

Ik heb nieuws, oh Heer, ik heb goed nieuws  
Ik heb een kroon daarboven in dat koninkrijk  
is dat geen goed nieuws.  
Ik zal deze wereld afleggen,  
mijn kruis op de schouder nemen,  
en het thuisbrengen naar Jesus, is dat...  
Ik heb een mantel daarboven in dat koninkrijk  
Ik heb een harp daarboven in dat koninkrijk  
Ik heb een lied daarboven in dat koninkrijk  
Ik ga deze wereld afleggen,  
ga mijn kruis op de schouder nemen,  
ga mijn lied zingen voor Jezus.  
Ik ga mijn harp bespelen voor mijn Jezus  
Ik ga mijn mantel aandoen voor mijn Jezus,  
Ik ga mijn kroon dragen voor mijn Jezus,  
is dat geen goed nieuws.  
Ik heb nieuws, oh Heer, ik heb goed nieuws.

## **Lord, I want to be a Christian**

*trad. spiritual, arr. Moses Hogan (1996) – USA*

Lord, I want to be a Christian in my heart,  
Lord, I want to be more loving in my heart,  
Lord, I want to be more holy in my heart,  
Lord, I want to be like Jesus  
Lord, I want to be more holy  
Lord, I want to be a Christian

Heer, ik wil een Christen zijn in mijn hart  
Heer, ik wil liefhebbender zijn in mijn hart.  
Heer, ik wil heiliger zijn in mijn hart.  
Heer, ik wil als Jesus zijn.  
Heer, ik wil heiliger zijn.  
Heer, ik wil een Christen zijn

## **Standing in the Need of Prayer**

*trad. spiritual, arr. Moses Hogan (1999) – USA*

It's me, it's me, it's me, oh Lord,  
standing in the need of prayer, have mercy.  
Not my brother, but it's me, oh Lord  
just standing in the need of prayer,  
Not my sister ...  
Not my mother ...  
Not my father ...  
Not the deacon ...  
Not the preacher, but it's me, oh Lord  
just standing in the need of prayer

Ik ben het, Heer,  
Die een gebed nodig heeft, heb genade  
Niet mijn broer, maar ik ben het, oh Heer,  
die een gebed nodig heeft.  
Niet mijn zus ...  
Niet mijn moeder ...  
Niet mijn vader ...  
Niet de diaken ...  
Niet de predikant, maar ik ben het, oh Heer,  
die een gebed nodig heeft.

## **My God Is So High**

*trad. spiritual, arr. Moses Hogan (1995) – USA*

My God is so high you can't get over Him,  
He's so low you can't get under Him  
He's so wide you can't get round him,  
you must come in by and through the lamb.  
One day as I was a walkin'  
along the heavenly road,  
My Savior spoke unto me  
and He filled my heart with His love.  
I'll take my gospel trumpet  
and I'll begin to blow,  
And if my Savior helps me  
I'll blow wherever I'll go.  
My God is so high  
you can't get over Him,  
He's so low you can't get under Him  
He's so wide you can't get round him,  
you must come in by and through the lamb.

Mijn God is zo hoog  
dat je niet over hem heen kunt  
Hij is zo laag dat je niet onder hem door kunt  
Hij is zo breed dat je niet om hem heen kunt  
je moet er inkomen door en via het lam  
Toen ik op een dag wandelde  
langs de hemelse weg  
sprak mijn Redder tot mij  
en vulde mijn hart met Zijn liefde  
Ik neem de trompet van mijn evangelie  
en begin te blazen  
En als mijn Redder mij helpt  
zal ik blazen waar ik maar ga  
Mijn God is zo hoog  
dat je niet over hem heen kunt  
Hij is zo laag dat je niet onder hem door kunt  
Hij is zo breed dat je niet om hem heen kunt  
je moet er inkomen door en via het lam

## **I Can Tell the World**

*trad. spiritual, arr. Moses Hogan (1998) – USA*

I can tell the world, yes, about this,  
I can tell the nations, yes, that I'm blessed.  
Tell 'em what my Lord has done, o yes,  
tell 'em the conqueror has come,  
and he brought joy to my soul.  
My Lord done just what He said.  
Yes He did, yes He did.  
He healed the sick and He raised the dead.  
Yes He did, yes He did.  
I can tell the world, etc.  
and he brought joy, that morning, Hallelujah!  
I can tell the world, etc.  
Oh Lord, He brought joy that morning  
when he saved me,  
that morning, when he blessed me,  
I'll tell it,  
how he brought this joy to my soul.

Ik kan de wereld hierover vertellen  
Ik kan de naties vertellen dat ik gezegend ben.  
Ze vertellen wat mijn Heer gedaan heeft, o ja,  
Ze vertellen dat de overwinnaar gekomen is,  
En hij bracht vreugde in mijn ziel.  
Mijn Heer deed precies wat hij beloofde,  
Ja, dat deed hij!  
Hij genas de zieken en deed de doden opstaan.  
Ja, dat deed hij!  
Ik kan de wereld hierover vertellen, etc.  
en hij bracht vreugde, die morgen, halleluja!  
Ik kan de wereld hierover vertellen, etc.  
O Heer, Hij bracht vreugde die morgen  
toen hij me redde,  
die morgen toen hij me zegende,  
Ik zal het vertellen,  
hoe hij deze vreugde bracht in mijn ziel.